



УДК 801.6.82

ВАРИАТИВНЫЕ И ИНВАРИАНТНЫЕ ПРИЗНАКИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ В СОЗДАНИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА В ДРАМАТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

С. К. Восканян

*Московский
государственный
университет
им. М. В. Ломоносова*

*e-mail:
sivosk@yandex.ru*

В статье анализируются лингвистические особенности построения портрета женских персонажей в пьесах О.Уайльда "The Importance of being Earnest" и "An Ideal Husband" с точки зрения вариативности и инвариантности и на основе изучения синтагматики. Устанавливаются тождественные параметры и характеристики разнообразных описаний на структурном, семантическом и функционально-стилистическом уровнях для понимания способов создания художественного образа в драматическом произведении.

Ключевые слова: слова и словосочетания, функционально-стилистические, семантические и структурно-синтаксические особенности, вариативность лингвистических средств, инвариантные особенности, описание внешности.

Вариативность как одно из основных свойств языка чаще всего относится к языковым различиям, определяющимся социальной и территориальной принадлежностью и изучается как проблема национальных вариантов (например, британский, американский, австралийский и т. д. варианты английского). Однако вариативность не ограничивается региональной и социальной природой языкового различия и, являясь сугубо лингвистической проблемой, проявляется на всех уровнях языка: фонетическом, морфологическом, синтаксическом, стилистическом и т. д. Итак, вариативность, с одной стороны, – это всякая языковая изменчивость в результате диахронического, исторического развития, а с другой, – предмет лингвистического изучения в синхронии.

Изменяемость языковой единицы приводит к образованию ее разновидностей, сохраняя их тождество. На этой основе и устанавливаются инвариантные характеристики языковых единиц. Видоизменение одной и той же единицы или проявление одной и той же сущности являются вариантами, а инвариант – это элемент абстрактной системы языка в отвлечении от ее конкретных реализаций. Таким образом, принцип вариативности неразрывно связан с принципом инвариантности; если в случае варианта мы имеем дело со структурными единицами речи, то в случае инварианта – со структурными единицами абстрактной системы языка [3].

Языковое варьирование является способностью одной и той же единицы выступать в разных модификациях, проявляется на разных уровнях и отражает ее изменчивость и разнообразие. Инвариантность является неизменным и постоянным свойством языковых единиц при их преобразованиях, а инвариантное средство – это то общее и константное, что лежит в основе однородных единиц и с помощью чего определяются их тождественные, сходные признаки.

В данной статье с позиций топологического метода*, т. е. установления тождества и различия, с точки зрения вариативности и инвариантности и на основе изуче-

* Проблемой тождества и различия языковых единиц и вопросами непрерывности и инвариантности занимается филологическая топология, цель, принципы и задачи которой как науки о филологическом тождестве/различии и о филологическом инварианте были сформулированы учеными школы профессора О. С. Ахмановой на кафедре английского языка филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова, в частности проф. Полубиченко Л. В. и ее учениками. См. О. С. Ахманова, Л. В. Полубиченко. «Дифференциальная лингвистика» и «филологическая топология». Вопросы языкознания. – № 4. М., 1979. – С. 46 – 56; Л. В. Полубиченко. Филологическая топология в английской классической поэзии. М. 1988; Л. В. Полубиченко. Филологическая топология: теория и практика. Дисс... докт. филол. наук. М. 1991.



ния синтагматики анализируются литературные портреты женских персонажей в комедиях О. Уайльда “The Importance of Being Earnest” и “An Ideal Husband”. Категориальный метод изучения синтагматических единиц позволяет устанавливать их особенности на семантическом, структурном и функционально-стилистическом уровнях, выявить параллельные способы выражения, имеющие общее значение, синтаксическую структуру и функциональную направленность [7; 8; 9]. Выделение и изучение разнообразных способов языкового выражения дает возможность установить тождественные параметры и определить инвариантные характеристики, чтобы понять, что лежит в основе разнообразных описаний. Для этого необходимо также выяснить, какие параметры являются неизменными или относительно неизменными, какие же – изменчивыми, а также выявить свойства, которые делают разные объекты тождественными.

Исследование языка художественного произведения, изучение его функциональных разновидностей естественно учитывает его жанровую специфику. Так, выбор и использование языковых средств для создания художественного образа в драматическом произведении обусловлены особенностями драматургического рода литературного произведения и его жанров.

Обусловленный жанром язык литературного произведения имеет свои стилистические, семантические, композиционные, в целом, общелингвистические особенности. Композиционно-речевые свойства влияют на специфику, структуру, описание персонажей, на отбор языковых, лексических, стилистических и т.д. средств, с помощью которых и создаются литературные образы. В драматическом произведении, где отсутствует повествовательная речь (с помощью которой создаются развернутые портреты), лаконизм и схематичность описаний внешности персонажей являются характерными чертами. Так как драматическое произведение предназначено в первую очередь для сценической постановки, сцена предъявляет драматургу свои требования и ограничения: все действия и характеристики должны вписаться в сюжетное время. Поэтому портреты персонажей создаются либо в монологах или диалогах, либо в сценических ремарках, которые в основном сжаты, лаконичны, компактны.

При изучении литературных портретов возникает следующий вопрос: каковы их специфические и каковы их сходные, общие черты с точки зрения внешнего облика. У каждого писателя, в каждую эпоху, в каждом литературном направлении существует набор приемов, языковых стереотипов и констант. Литературные портреты создаются по определенным стереотипам и согласно эстетическим принципам и идеалам своего времени. Вместе с тем, в рамках индивидуального стиля каждый автор обновляет языковую палитру.

Следовательно, в художественной литературе каждая эпоха, литературное направление, жанр, или конкретный писатель создает определенные (стереотипные или нестандартные) портреты с помощью разных языковых средств (узуальных, неузуальных, коннотативных словосочетаний, разных фигур речи, стилистических приемов и т. д.).

Несмотря на широкое разнообразие художественного портрета литературного персонажа и обилие средств их создания, существуют особенности, характерные для каждого определенного автора, т. е. существует какой-то «инвариант», согласно которому создаются персонажи. Этот инвариант может быть характерным для какого-то автора с одной стороны и для целой эпохи, с другой, либо его может и не быть вовсе.

Как известно, изучение любого литературного произведения предполагает выявление специфических признаков языка. Основой изучения служит методологический принцип единства содержания и выражения, т. е. рассмотрение материала с точки зрения единства внутренней понятийной стороны языковых единиц и их внешней стороны. Исследование лингвистических особенностей построения портрета с целью выявления общих, тождественных и инвариантных признаков и степени варьирования этих признаков производится на лексико-семантическом, структурном и функционально-стилистическом уровнях, поскольку только такой всесторонний анализ да-



ет возможность определить «единый структурно-семантико-функциональный инвариант» [6].

Установление инварианта посредством сопоставительного анализа вариантов описаний и выявление тождества и различия слов и словосочетаний, описывающих внешний облик персонажей на трех уровнях в названных пьесах О. Уайльда является целью данного исследования.

С точки зрения содержания при сопоставительном изучении вариантов лексических средств, с помощью которых создаются портреты женских персонажей в пьесе "The Importance of Being Earnest" Гвендолин и Сесили, выясняется, что автор создает неподробные и неразвернутые, а лишь общие портреты без определенных внешних черт, употребляя для описания внешности героинь слова и словосочетания с общим значением. Для сравнения необходимо отметить, что в повествовательной речи, как правило, авторы создают яркие портреты персонажей с помощью одних и тех же словосочетаний, закрепляя определенные, конкретные признаки определенных персонажей, как, например, "dark brown eyes" и т. д. [5].

В пьесе "The Importance of Being Earnest" О. Уайльд создает образы двух молодых, обаятельных, красивых девушек, не уточняя каких-либо индивидуальных черт.

Гвендолин характеризуется как: "a charming girl like Gwendolyn"; "you're quite perfect"; "a nice, sweet, refined girl; a sensible, intellectual girl", "you are smart"; "a brilliant, clever, thoroughly experienced young lady like Miss Fairfax"; "what a noble nature you have", "a girl with a simple, unspoiled nature, like Gwendolyn"; "the gentleness of my disposition, and the extraordinary sweetness of my nature".

То же касается и описаний Сесили: она также красива, молода и представляется без конкретных черт: "She is excessively pretty"; "a sweet, simple, innocent girl"; "you are like a pink rose"; "you are the prettiest girl I ever saw"; "Cecily is a darling"; "the visible personification of absolute perfection"; "your wonderful and incomparable beauty"; "your pretty little head"; "Cecily is the sweetest, dearest, prettiest girl in the whole world"; "a most attractive young lady"; "pretty child, your dress is sadly simple, and your hair seems almost as nature might have left it"; "sweet child"; "I see no reason why our dear Cecily should not be even more attractive at the age you mention that she is at present".

Рассмотрим, как соотносятся эти описания с точки зрения функционально-стилистических особенностей, для того чтобы выявить сходные, соотносительные и общие признаки. Другими словами, с помощью синтагматических единиц, с учетом их лексико-фразеологических и морфо-синтаксических свойств (т. е. с точки зрения коллокации и коллигации) выяснить, настолько они однородны или, наоборот, разнообразны. С точки зрения коннотативности, клишированности, экспрессивно-эмоционально-оценочных характеристик словосочетаний и их концептуальной и социолингвистической обусловленности при описании обеих героинь вырисовываются следующие общие признаки: используемые словосочетания с оценочными прилагательными социолингвистически обусловлены, но не отличаются высокой степенью коннотативности и метасемиотичности.

Словосочетания, описывающие Сесили недостаточно коннотативны: *excessively pretty; the prettiest girl; Cecily is a darling; wonderful and incomparable beauty; dear, sweet, loving little darling; so very alluring in appearance; a most attractive young lady; pretty child; sweet child; the sweetest, dearest, prettiest girl*. Тем не менее, они контекстуально обусловлены, так как подчинены основной задаче художественного произведения, т. е. осуществлению функции воздействия. Эта цель достигается путем преувеличения красоты героинь и выражается с помощью наречий, усиливающих значение прилагательных, а также посредством употребления прилагательных в превосходной степени, гиперболизирующих и возвышающих красоту героинь: *quite perfect, the extraordinary sweetness, thoroughly experienced* (Гвендолин), *excessively pretty, the prettiest girl, the visible personification of absolute perfection, incomparable beauty, so very alluring, a most attractive young lady, the sweetest, dearest, prettiest girl* (Сесили). Необ-



ходимо заметить, однако, что те же самые языковые конструкции одновременно являются синтагматическим средством выражения авторской иронии, с помощью которой О. Уайльд как будто осмеивая их, создает некий идеал, ведь «... ирония всегда предполагает идеал, в большей или меньшей степени отличающийся от того, что есть в действительности» [10].

С точки зрения структурно-синтаксических особенностей, портреты обеих героинь создаются с помощью одних и тех же словосочетаний – атрибутивных и предикативных, иными словами, на этом уровне в основе структурной модели лежат номинативные и предикативные словосочетания, что делает описания обеих героинь тождественными.

Однако, несмотря на общие, топологически близкие признаки описаний этих героинь, их портреты все же отличаются друг от друга. По объему описаний Сесили больше, и они придают ей живость, непосредственность и естественность в отличие от чопорности Гвендолин.

Еще одним признаком различия между языковыми средствами, описывающими внешность (иногда и черты характера) Гвендолин и Сесили, является социолингвистическая обусловленность словосочетаний. В первую очередь эти описания отличаются употреблением существительных *lady*, *girl* и *child*. По отношению к Сесили чаще всего используются слова *girl* и *child*, а также прилагательное *little*, чем подчеркивается ее юный возраст. С другой стороны, Гвендолин, будучи представительницей аристократии, чаще характеризуется, в отличие от Сесили, как *lady*. Очень важно обратить внимание на то, кто описывает их: заботливо и покровительственно относящиеся к юной Гвендолин мать и влюбленный в нее Джек используют слово *girl*, в то время как Сесили характеризуется как *child*. По отношению к ней также употребляется прилагательное *little*, которое обыгрывается самой Сесили, когда она при знакомстве с Алджерноном возражает против такого ласкательно-уменьшительно-снихождительного отношения, желая выглядеть старше, и тем самым единственный раз сама описывает свой рост: *Algernon: (Raising his hat.) You are my little cousin, I'm sure. Cecily: I am not little. In fact, I believe I am more than usually tall for my age.* Она также обыгрывает разные значения полисемантического слова *little*, которое означает (1). *small*; (2). *short*; (3). *young*; и т. д., а также употребляется, когда люди выражают любовь, нежность, восхищение [1].

С точки зрения стилистического анализа, необходимо отметить, что кроме гиперболы (*the visible personification of absolute perfection*), лишь один раз употребляется достаточно избитое сравнение, когда Алджернон обращается к Сесили, сравнивая ее с розой и подчеркивая ее нежность: *You are like a pink rose.*

Если рассматривать словосочетания с точки зрения структурной вариативности и инвариантности, становится очевидным, что больше тождеств, чем различий.

Известно, что характерной чертой описаний внешности персонажей является атрибутивное словосочетание, и с точки зрения структурно-синтаксической модели для описания облика героинь в данном произведении также употребляются атрибутивные словосочетания, в основном типа «прилагательное + существительное» (*a charming girl*; *a nice sweet refined girl*; *your wonderful and incomparable beauty*; *my own dear, sweet, loving little darling*; *pretty little head*; *young lady*). Наряду с ними используются предикативные словосочетания при отсутствии подробных, развернутых описаний, что, как уже отмечалось, обусловлено жанровыми особенностями драматического произведения. Это объясняется тем, что «атрибутивное словосочетание, в отличие от предикативной конструкции, представляется более законченным и грамматически менее зависимым от других слов в предложении. Его стилистическая роль, в частности, состоит в том, чтобы способствовать созданию яркого, живого портрета персонажа. То или иное словосочетание может повторяться при описании одних и тех же персонажей. В этом случае за героем закрепляется определенный признак, читатель узна-



ет героя в каждом новом описании, встречая знакомые, принадлежащие данному персонажу словосочетания» [5].

Необходимо отметить, что соположение слов и словосочетаний при описании обусловлено не только правилами синтагматики в речи, но также понятийным содержанием, референтом, когда с определенным понятийным содержанием устойчиво соотносится определенная единица выражения. Другими словами, мы имеем дело со словосочетаниями, связанными не только социолингвистически или лексико-фразеологически, но в первую очередь концептуально, когда в основе сочетаний лежит естественная сочетаемость предметов мысли.

В пьесе "The Ideal Husband" относительно развернутых сценических ремарках портреты главных героинь, как и всех персонажей, лаконичны и обобщены. Леди Чилтерн – это "a woman of Greek beauty, about twenty-seven years of age", Мейбл Чилтерн – "is a perfect example of the English type of prettiness. The apple-blossom type. To sane people she is not reminiscent of any work of art. But she is really like a Tanagra statuette". Портреты всех основных персонажей создаются по определенной схеме: на основе сходства либо с национальным или социальным типом внешности, либо с портретами, написанными конкретными художниками. Как, например, миссис Марчмонт и Леди Бэзилдон: Watteau would have loved to paint them; Роберт Чилтерн: Vandyck would have liked to have painted his head; виконт де Нанжак (a young attaché known for his neckties and his Anglomania): You look quite English, Vicomte, quite English; лорд Кавершем: Rather like a portrait by Lawrence; a fine Whig type; лорд Горинг: a flawless dandy. Чтобы понять эстетические представления и вкусы Уайльда и представить, как выглядят созданные ими персонажи, похожие на портреты разных художников и для полного понимания вертикального контекста произведения читателю необходимы глубокие фоновые знания. Это означает понимание исторических, социальных, культурных и т.д. реалий английского общества XIX-го; это понимание образованному читателю дает возможность воссоздать их облик и сопоставить их с портретами художников или с представителями разных национальных и социальных типов. Как пишет Гюббенет И. В., «глобальный вертикальный контекст – это весь социальный уклад, все понятия, представления, воззрения являющегося предметом изображения социального слоя, знание которых необходимо для того, чтобы произведении данного автора или произведения, относящиеся к данному направлению, могли быть восприняты читателями разных стран и эпох» [4].

Единственным исключением является описание главной злодейки миссис Чивли, которое отличается наличием конкретных черт, и поэтому в итоге вырисовывается вполне реальный портрет как бы действительно существующего человека: Mrs Chevely, who accompanies her, is tall and rather slight. Lips very thin and highly coloured, a line of scarlet on a pallid face. Venetian red hair, aquiline nose, and long throat. Rouge accentuates the natural paleness of her complexion. Gray-green eyes that move restlessly. She is in heliotrope, with diamonds. She looks rather like an orchid, and makes great demands on one's curiosity. In all her movements she is extremely graceful. A work of art, on the whole, but showing the influence of too many schools.

Таким образом, главной особенностью языковых единиц, описывающих внешний облик персонажей на функционально-стилистическом уровне, является социокультурная обусловленность. Что касается описания леди Чилтерн и Мейбл Чилтерн, то важнее всего не степень красоты и экспрессивно-оценочные коннотации (beauty и prettiness), а противопоставление зрелости одной героини и юности и нежности другой.

Это проясняется в описании Мейбл, где стилистические средства, как, например метафора ('the apple-blossom type', 'the little mouth is expectant', 'has the freedom of a flower', 'has the fascinating tyranny of youth and the astonishing courage of innocence', 'there is nipple after nipple of sunlight in her hair'), аллитерация ('fragrance and freedom of a flower') и оценочные прилагательные ('fascinating', 'astonishing', 'perfect'), лежат в



основе описания ее облика, являются отличительной особенностью создания возвышенного, поэтического образа и служат для реализации функции воздействия.

Описание облика леди Чивли строится на контрасте красного цвета и разных его оттенков волос, губ и щек – (scarlet, rouge, Venetian red) и бледного цвета лица. Этот контраст подчеркивает противоречивость и лицемерие леди Чивли, контраст между тем, кто она есть и кем представляется окружающим, т. е. ее хищность с одной стороны и соблазнительность, с другой.

Наряду с чисто описательными устойчивыми словосочетаниями (aquiline nose', 'gray-green eyes', 'very thin lips', Mrs Chevely is tall and rather slight'), употребляются также коннотативные, а коннотативность проявляется на фоне контраста и с помощью сравнения леди Чивли с орхидеей, цветком, отличающимся яркостью, также посредством эмоционально-оценочного словосочетания 'long throat', где вместо более ожидаемого слова 'neck', у нее, как у хищника, 'throat'. Это «горло» вместо «шеи» в портрете героини как будто усиливает анатомическую сторону описания и придает ей черты хищного животного.

На функционально-стилистическом уровне инвариантным признаком является социокультурная обусловленность словосочетаний; отождествление внешнего облика персонажа с определенным социальным и национальным типом и, за исключением более индивидуализированного портрета миссис Чивли, использование коннотативных словосочетаний и стилистических средств для создания обобщенных образов: 'a woman of Greek beauty', 'a perfect example of the English type of prettiness', 'the apple-blossom type', 'you look like English, quite English', 'a fine Whig type', 'a flawless dandy'.

С точки зрения вариативности на структурно-синтаксическом уровне кроме компактности, лаконичности описаний, доминируют простые распространенные предложения, предикативные словосочетания, кроме описаний миссис Чивли, с доминирующими номинативными конструкциями: lips very thin and highly coloured, a line of scarlet on a pallid face; Venetian red hair, aquiline nose, long throat, gray-green eyes.

На уровне содержания инвариант определяется общностью значения слов и словосочетаний, принадлежащих к одному и тому же семантическому полю, а инвариантные признаки обусловлены взаимосвязью между понятийным содержанием и морфосинтаксической и лексико-синтаксической сочетаемостью слов и словосочетаний, где есть четкая соотношенность между определяющим и определяемым. Кроме того, все описания, несмотря на очевидные различия, создаются по определенной схеме: на основе сходства либо с национальным или социальным типом внешности, либо с портретами, написанными конкретными художниками. Как уже говорилось, несмотря на многообразие и вариативность средств описаний внешнего облика женских персонажей, в авторских ремарках пьесы "An Ideal Husband" инвариантные признаки в первую очередь проявляются на понятийном уровне; структурно-синтаксический и функционально-стилистический инварианты подчинены понятийному инварианту. Инвариантные особенности в целом обусловлены жанровыми особенностями, структурой и композицией драматического произведения. Внешний облик персонажей, созданный утонченным эстетом О. Уайльдом по образу и подобию портретов кисти разных художников определенного национального и социального типа, является важным инвариантным свойством данного произведения.

Таким образом, подводя итог, можно сделать следующие выводы по вопросу инвариантных особенностей описания внешнего облика героинь в двух комедиях О. Уайльда. Автор создает обобщенные образы героинь, которые носят инвариантный характер, который, в свою очередь, основывается на тождественности языковых параметров. На уровне содержания инвариант определяется общим характером слов и словосочетаний и отсутствием подробных черт внешнего облика. С точки зрения функционально-стилистических особенностей, употребление словосочетаний с относительно невысокой степенью коннотативности и отсутствие ярких стилистических приемов и метафоричности являются константными признаками языкового стиля



драматурга. Что касается структурного инварианта, необходимо подчеркнуть, что он, наряду с содержательным инвариантом, является самым постоянным, основным признаком из-за употребления атрибутивных и предикативных словосочетаний, постоянно встречающихся в описаниях героинь. Образы топологически близки с точки зрения содержания; они возводятся к определенному, общему инварианту – к образу красивой, молодой девушки. Ограничение варьирования на структурном уровне предопределено понятийным содержанием и тем фактом, что языковые единицы связаны общей тематикой. Вариативность языковых средств проявляется чаще всего на функционально-стилистическом уровне. Несмотря на это, на данном уровне также возможно возвести некий инвариант, основывающийся на относительно низкой степени эмоционально-экспрессивно оценочных оттенков и коннотативности словосочетаний, которые, тем не менее, реализуют функцию воздействия.

Список литературы

1. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary.
2. Ахманова О. С., Полубиченко Л. В. «Дифференциальная лингвистика» и «филологическая топология». Вопросы языкознания. – № 4. М., 1979. – С. 46 – 56
3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. 2007.
4. Гюббенет И. В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста. М., 2010. – 39 с.
5. Микоян А. С., Тер-Минасова С. Г. Малый синтаксис как средство разграничения стилей. М. 1981. – 110 с.
6. Полубиченко Л. В. Филологическая топология: теория и практика. Докт диссертация. М. 1991. – С. 110 – 116.
7. Тер-Минасова С. Г. Синтагматика функциональных стилей и оптимизация преподавания иностранных языков. М., 1986.
8. Тер-Минасова С. Г. Словосочетание в научно-лингвистическом и дидактическом аспектах. М., 2004.
9. Тер-Минасова С. Г. Синтагматика речи: онтология и эвристика. М., 1980.
10. Тимофеев Л. И., Тураев С. В. Словарь литературоведческих терминов. Москва 1974. – 109 с.

LINGUISTIC MEANS OF VARIATION AND THE INVARIANT IN CREATING LITERARY CHARACTERS' IMAGES IN PLAYS

S. K. Voskanyan

Lomonosov Moscow State University

*e-mail:
sivosk@yandex.ru*

The article focuses on linguistic features of creating portraits of female characters in Oscar Wilde's plays "The Importance of Being Earnest" and "An Ideal Husband". To understand how literary images of characters in plays are created certain invariant linguistic parameters and features of various descriptions have been determined on structural, semantic and stylistic levels.

Key words: words and collocations, stylistic, semantic and structural characteristics, variation of linguistic means, invariant characteristics, description of appearance.